

Suomenkielinen laitos

Tiedonantoja ja ilmoituksia

<u>Ilmoitusnumero</u>	Sisältö	Sivu
	<i>I Tiedonantoja</i>	
	Komissio	
96/C 144/01	Ecu	1
96/C 144/02	Pöytäviinityyppien keskihinnat ja edustavat hinnat eri kaupan pitämisen paikoilla ...	2
96/C 144/03	Päätös olla vastustamatta ilmoitettua keskittymää (Tapaus N:o IV/M.740 — Krupp (II)) (*)	3
96/C 144/04	Valtion tuki — C 53/95 (ex NN 143/95) Espanja (*)	3
96/C 144/05	Valtion tuki — C 57/95 (ex NN 67/95) Saksa (*)	6
96/C 144/06	Valtion tuki — C 58/95 (ex NN 72/95) Saksa (Nordrhein-Westfalen) (*)	9
96/C 144/07	Valtion tuet — C 11/96 (ex N 1/96) — Saksa (*)	12
	<i>II Valmistavat säädökset</i>	
	Komissio	
96/C 144/08	Muutettu ehdotus neuvoston asetukseksi (Euratom, EHTY, EY) Euroopan yhteisöjen virkamiehiin sovellettavien henkilöstösääntöjen ja näiden yhteisöjen muuhun henkilöstöön sovellettavien palvelussuhteen ehtojen muuttamisesta tasa-arvoisen palkkauksen osalta	14

I

(Tiedonantoja)

KOMISSIO

Ecu (¹)

15. toukokuuta 1996

(96/C 144/01)

Kansallisen valuutan määrä yhtä yksikköä kohti:

Belgian frangi ja Luxemburgin frangi	39,2966	Suomen markka	5,90476
Tanskan kruunu	7,37908	Ruotsin kruunu	8,41802
Saksan markka	1,91182	Sterling-punta	0,822753
Kreikan drakma	303,273	Yhdysvaltojen dollari	1,24573
Espanjan peseta	159,578	Kanadan dollari	1,70428
Ranskan frangi	6,47219	Japanin jeni	132,882
Irlannin punta	0,798238	Sveitsin frangi	1,55990
Italian liira	1937,97	Norjan kruunu	8,20189
Alankomaiden guldeni	2,13767	Islannin kruunu	83,7504
Itävallan šillinki	13,4526	Australian dollari	1,55367
Portugalin escudo	196,452	Uuden-Seelannin dollari	1,81118
		Etelä-Afrikan randi	5,37221

Komissio on ottanut käyttöön automaattisella vastauslaitteella varustetun teleksin, joka ilmoittaa muuntokurssit tärkeimpinä valuuttoina kysyjän otettua siihen yhteyden omalla teleksillään. Tämä palvelu toimii päivittäin kello 15.30:stä seuraavaan päivään kello 13:een.

Palvelun käyttäjän on:

- valittava teleksinumero 23789, Bryssel,
- annettava oma teleksitunnuksensa,
- kirjoitettava koodi "cccc", joka käynnistää automaattisen vastausjärjestelmän ecun muuntokurssien lähettämiseksi käyttäjän teleksiin,
- ylläpidettävä keskeytymätöntä teleksiyhteyttä, kunnes sanoma ilmoitetaan päättyneeksi koodilla "ffff".

Huom.: Komissiolla on käytössä myös automaattisella vastauslaitteella varustettu teleksi (N:o 21791) sekä automaattisella vastauslaitteella varustettu telekopiolaite (N:o 296 10 97), jotka lähettävät päivittäisiä tietoja yhteisessä maatalouspolitiikassa sovellettavien muuntokurssien laskemisesta.

(¹) Neuvoston asetus (ETY) N:o 3180/78, annettu 18 päivänä joulukuuta 1978 (EYVL N:o L 379, 30.12.1978, s. 1), sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (ETY) N:o 1971/89 (EYVL N:o L 189, 4.7.1989, s. 1).
Neuvoston päätös 80/1184/ETY, tehty 18 päivänä joulukuuta 1980 (Lomé'n sopimus) (EYVL N:o L 349, 23.12.1980, s. 34).
Komission päätös N:o 3334/80/EHTY, tehty 19 päivänä joulukuuta 1980 (EYVL N:o L 349, 23.12.1980, s. 27).
Euroopan yhteisöjen yleiseen talousarvioon sovellettava varainhoitoasetus, annettu 16 päivänä joulukuuta 1980 (EYVL N:o L 345, 20.12.1980, s. 23).
Neuvoston asetus (ETY) N:o 3308/80, annettu 16 päivänä joulukuuta 1980 (EYVL N:o L 345, 20.12.1980, s. 1).
Euroopan investointipankin valtuuston päätös, tehty 13 päivänä toukokuuta 1981 (EYVL N:o L 311, 30.10.1981, s. 1).

Pöytäviinityyppien keskihinnat ja edustavat hinnat eri kaupan pitämisen paikoilla

(96/C 144/02)

[Vahvistettu 14 toukokuuta 1996 asetuksen (ETY) N:o 822/87 30 artiklan 1 kohdan soveltamiseksi]

Kaupan pitämisen paikka	ecua tilavuusprosenttia/hl kohti	% OH:sta °	Kaupan pitämisen paikka	ecua tilavuusprosenttia/hl kohti	% OH:sta °
<i>R I Ohjehinta (OH)*</i>	3,828		<i>A I Ohjehinta (OH)*</i>	3,828	
Heraklion	ei noteerausta		Ateena	ei noteerausta	
Patras	ei noteerausta		Heraklion	ei noteerausta	
Requena	ei noteerausta		Patras	ei noteerausta	
Reus	ei noteerausta		Alcázar de San Juan	2,724	71 %
Villafranca del Bierzo	ei noteerausta		Almendralejo	ei noteerausta	
Bastia	4,104	107 %	Medina del Campo	ei noteerausta	
Béziers	4,298	112 %	Ribadavia	ei noteerausta	
Montpellier	4,266	111 %	Villafranca del Penedés	ei noteerausta	
Narbonne	ei noteerausta		Villar del Arzobispo	ei noteerausta (*)	
Nîmes	4,221	110 %	Villarrobledo	ei noteerausta (*)	
Perpignan	4,041	105 %	Bordeaux	ei noteerausta	
Asti	ei noteerausta		Nantes	ei noteerausta	
Firenze	ei noteerausta (*)		Bari	ei noteerausta	
Lecce	ei noteerausta		Cagliari	ei noteerausta	
Pescara	ei noteerausta		Chieti	3,103	81 %
Reggio Emilia	6,033	158 %	Ravenna (Lugo, Faenza)	3,694	96 %
Treviso	5,048	132 %	Trapani (Alcamo)	2,807	73 %
Verona (paikalliset viinit)	5,910	154 %	Treviso	ei noteerausta (*)	
Edustava hinta	4,453	116 %	Edustava hinta	3,231	84 %
<i>R II Ohjehinta (OH)*</i>	3,828				
Heraklion	ei noteerausta				
Patras	ei noteerausta				
Calatayud	ei noteerausta				
Falset	ei noteerausta				
Jumilla	ei noteerausta (*)				
Navalcarnero	ei noteerausta (*)				
Requena	ei noteerausta				
Toro	ei noteerausta				
Villena	ei noteerausta (*)				
Bastia	ei noteerausta		<i>A II Ohjehinta (OH)*</i>	82,810	
Brignoles	ei noteerausta		Rheinfalz (Oberhaardt)	68,135	82 %
Bari	ei noteerausta		Rheinhessen (Hügelland)	ei noteerausta	
Barletta	ei noteerausta		Luxemburgin		
Cagliari	ei noteerausta		Moselle-viinialue	ei noteerausta	
Lecce	ei noteerausta		Edustava hinta	68,135	82 %
Taranto	ei noteerausta				
Edustava hinta	ei noteerausta				
	ecua/hehtolitra		<i>A III Ohjehinta (OH)*</i>	94,57	
			Mosel-Rheingau	ei noteerausta	
<i>R III Ohjehinta (OH)*</i>	62,15		Luxemburgin	ei noteerausta	
Rheinfalz-Rheinhessen (Hügelland)	115,303	186 %	Moselle-viinialue	ei noteerausta	
			Edustava hinta	ei noteerausta	

(*) Noteerausta ei oteta huomioon asetuksen (ETY) N:o 2682/77 10 artiklan mukaisesti.

* Sovellettavat tasot 1.2.1995 alkaen.

° OH = Ohjehinta.

Päätös olla vastustamatta ilmoitettua keskittymää**(Tapaus N:o IV/M.740 — Krupp (II))**

(96/C 144/03)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

Komissio päätti 2 päivänä toukokuuta 1996 olla vastustamatta edellä mainittua keskittymää ja julistaa, että se soveltuu yhteismarkkinoille. Päätös perustuu neuvoston asetuksen (EY) N:o 4064/89 6 artiklan 1 kohdan b alakohtaan. Päätöksen koko teksti on saatavissa vain saksan kielellä, ja se julkistetaan sen jälkeen, kun siitä on poistettu kaikki sen mahdollisesti sisältämät liikesalaisuudet. Se on saatavissa:

- paperipainoksena Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimiston myyntitoimistoista (ks. luettelo viimeisellä sivulla),
- elektronisessa muodossa CELEX-tietokannan CDE-versiona asiakirjanumerolla 396M0740. CELEX on Euroopan yhteisön oikeuden asiakirjojen automaattinen käsittelyjärjestelmä; lisätietoja tilauksista osoitteella:

EUR-OP,
Information, Marketing and Public Relations (OP/4B)
2, rue Mercier
L-2925 Luxembourg
Puhelin: +352 2929 42455, telekopio: +352 2929 42763.

VALTION TUKI**C 53/95 (ex NN 143/95)****Espanja**

(96/C 144/04)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)*(Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 92, 93 ja 94 artikla)*

Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 93 artiklan 2 kohdan mukainen komission tiedonanto muille jäsenvaltioille ja asianomaisille osapuolille tuesta, jonka Espanja on myöntänyt Grupo de Empresas Álvarezille (GEA)

Komissio on ilmoittanut jäljempänä toistetulla kirjeellä Espanjan hallitukselle päätöksestään aloittaa perustamissopimuksen 93 artiklan 2 kohdan mukainen menettely.

”Joulukuussa 1994 ja maaliskuussa 1995 komissiolle valittiin Grupo de Empresas Álvarezille (GEA) myönnettystä valtion tuesta. Yhtenä alan suurimmista tuottajista GEA valmistaa ja markkinoi posliini-, keramiikka- ja lasistioita sekä valmistaa pulloja.

Kesäkuuhun 1991 saakka GEA:n omisti kokonaan espanjalainen valtion holdingyhtymä INI (Instituto Nacio-

nal de Industria). Tällöin INI päätti yrityksen yksityistämistä. INI myönsi GEA:lle 24 miljoonan ecun suuruisen tuen veloista vapautumiseen. Vaikka tuesta ei ilmoitettu, komissio hyväksyi sen vuonna 1992⁽¹⁾. Hyväksymisen syynä oli GEA:n tuotantokyvyn merkittävä heikkeneminen, yhtiön irrottaminen INI:stä sekä yrityksen maantieteellinen sijainti Vigossa, Galiciassa, jossa elintaso on poikkeuksellisen alhainen ja alityöllisyys vakava, ja joka tästä syystä on oikeutettu saamaan tukea Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 92 artiklan 3 kohdan a alakohdan mukaan.

⁽¹⁾ Valtion tuki N:o 15/92; doc. SEC(92) 1655.

Valistusten tekijät väittävät, että vuoden 1992 jälkeen ja edellä mainitun tuen lisäksi GEA olisi saanut runsaasti lisätukia, joista ei ilmoitettu komissiolle. Lisäksi ne toimittivat lehdistöraportteja, joissa todetaan Galician aluehallinnon aikoneen myöntää GEA:lle 2 500 miljoonan Espanjan pesetan suuruiset takaukset. Lehdistöraporteista käy myös ilmi, että GEA on edelleen rahoitusvaikeuksissa.

Vastauksena komission selvityspyyntöihin, jotka on lähetetty 22 päivänä joulukuuta 1994 ja 21 päivänä kesäkuuta 1995 päivätyillä kirjeillä, on hallituksenne vahvistanut 10 päivänä maaliskuuta 1995 ja 31 päivänä heinäkuuta 1995 päivätyillä kirjeillä INI:n myöntäneen takauksen GEA:lle. Takauksen määrää ei mainittu, mutta vastauksissa todettiin INI:n maksaneen vuonna 1994 983 miljoonan pesetan suuruisen kertasumman vapautuakseen takauksesta, joka tuolloin sisälsi 1 670 miljoonan pesetan suuruisen riskin mahdollisuuden. Vastauksista ei kuitenkaan käy ilmi, oliko 2 500 miljoonan pesetan suuruisesta uutta takausta myönnetty tai aiottiinko sitä myöntää, ja kuka oli mahdollisen takauksen myöntäjä. Hallituksenne totesi vain INI:n omistaneen GEA:n Espanjan liittyessä yhteisöön, ja että sillä edelleen oli jäsenyyttä edeltäneeltä ajalta peräisin olevia velvoitteita.

Espanjan hallituksen mukaan vuonna 1992 myönnetty takaus ja vuonna 1994 maksettu kertasumma eivät ole Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 92 artiklan 1 kohdan eivätkä ETA-sopimuksen 61 artiklan 1 kohdan mukaista tukea. INI olisi siis toiminut kummassakin tapauksessa kuten mikä hyvänsä yksityinen markkinataloudellinen sijoittaja. Hallituksen mukaan GEA:n konkurssiuhka oli erittäin pieni vuonna 1992, jolloin takauksella tuettiin ainoastaan yrityksen tervehdyttämistä mahdollistamalla sijoituksen rahoittaminen. Vuoden 1994 maksun kohdalla hallituksenne myöntää, että GEA oli vakavissa taloudellisissa vaikeuksissa, mutta korostaa samalla, että maksulla autettiin ainoastaan INI:n irrottamista GEA:sta.

Komission mielestä sekä vuonna 1992 myönnetty takaus että 983 miljoonan pesetan tuen maksaminen vuonna 1994 ovat valtion tukea Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 92 artiklan 1 kohdan ja ETA-sopimuksen 61 artiklan 1 kohdan mukaisessa merkityksessä. Voidaan vähintäänkin epäillä, olisiko yksityinen sijoittaja antanut takauksen siinä muodossa kuin INI sen antoi. Yrityksen myynnin ja INI:n GEA:sta luopumisen jälkeen myönnetyn takauksen välillä ei näytä olevan mitään yhteyttä. Ei myöskään ole voitu todistaa INI:n hyötynneen takauksen antamisesta. Yksityinen sektori ei olisi vastaavissa olosuhteissa antanut tällaista takausta eikä maksanut 983 miljoonaa pesetaa, joka viranomaisten antamien tietojen perusteella on tulkittava lisätueksi, koska hallituksenne ei ole ilmoittanut, ovatko tuolla takauksella alunperin kateetut saatavat siirtyneet Espanjan hallitukselle. Jos yksityinen yritys ei olisi myöntänyt tällaista takausta, ei se

myöskään olisi joutunut maksamaan vapautuakseen noista velvoitteista. Voidaan myös epäillä, olisiko yksityinen yritys, joka jo oli kärsinyt kaikki nuo menetykset, harkinnut lisätakuiden myöntämistä samalle tappiota tuottavalle yritykselle, kuten lehdistöraporteissa kerrotaan.

Kaikki mahdollisesti myönnettyt tuet voivat vääristää kilpailua ja vaikuttaa jäsenvaltioiden väliseen kauppaan. Espanjan ja muiden jäsenvaltioiden välillä käydään laajamittaista astia-alan kauppaa. Vuonna 1993 Espanja vei muihin jäsenvaltioihin 7 272 tonnia astioita, arvoltaan 27,5 miljoonaa ecua. Sen osuus yhteisön sisäisestä astia-kaupasta on noin kolme prosenttia. Vuonna 1992 tapahtuneesta jyrkästä tuotantokyvyn alenemisesta huolimatta GEA on edelleenkin yksi suurimmista astioiden tuottajista. Noin 30 prosenttia sen tuotannosta menee vientiin. Niinpä mikä hyvänsä tuki voi parantaa GEA:n asemaa yhteismarkkinoilla verrattuna kilpailijoihin, jotka eivät saa valtion tukea.

Komissio pahoittelee, että Espanjan hallitus ei keskeyttänyt menettelyä Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 93 artiklan 3 kohdan mukaisesti. Tuki myönnettiin GEA:lle lainvastaisesti.

Komissio epäilee, voidaanko mitään perustamissopimuksen 92 artiklassa esitetystä poikkeuksista soveltaa tukeen.

GEA sijaitsee alueella, jolla on erittäin vaikea alityöllisyys ja jonka elintaso on epätavallisen alhainen. Perustamissopimuksen 92 artiklan 3 kohdan a alakohdan mukaisesti tällaisten alueiden taloudellista kehitystä edistävien tukien voidaan katsoa soveltuvan yhteismarkkinoille. Tässä tapauksessa voidaan kuitenkin epäillä, edistääkö tuki todella alueen taloudellista kehitystä, koska sitä käytetään tappiota tuottavan yrityksen pelastamiseen eikä investointeihin tai työpaikkojen luomiseen. Tuella ei näytä olevan yhteyttä tervehdyttämissuunnitelmaan, jolla yrityksen elinkelpoisuus voitaisiin palauttaa. Päinvastoin, lehdistöraporttien mukaan GEA ei ole elinkelpoinen, koska sen tuotannon ylläpitämiseen tarvitaan uusia lainoja.

Tukitoimet eivät myöskään näytä noudattavan yhteisön yrityksille myönnettävän valtion tuen järjestelmiä, eivätkä erityisesti vaikeuksissa olevien yritysten pelastamiseen ja tervehdyttämiseen myönnettävää valtion tukea koskevia yhteisön suuntaviivoja. GEA on epäilemättä vaikeuksissa oleva yritys, eikä sitä pystytä pelastamaan sen omin voimavaroin. Suuntaviivojen mukaan pelastamisen olisi kuitenkin tapahduttava kertaluonteisella avustuksella. Tässä tapauksessa yritystä näyttää tuetun pelastustoimintojen sarjalla (takaus, tuen maksaminen ja mahdolliset uudet

lainat), joilla vain säilytetään vallitseva tilanne ja lykätään väistämätöntä sekä samalla siirretään tulevia teollisia ja sosiaalisia ongelmia muille, tehokkaammiule tuottajille sekä muihin jäsenvaltioihin. Ei ole myöskään minkäänlaisia todisteita siitä, että aiempien ja tulevien tukien maksamisella olisi yhteyttä tervehdyttämistoimenpiteisiin, jotka voisivat oikeuttaa pelastamistuen maksamisen yritykselle. On myös muistettava, että GEA sai jo vuonna 1992 tukea tervehdyttämistä ja elinkelpoisuuden palauttamista varten.

Tuki voi myös tarpeettomasti vääristää kilpailua. Euroopan astiateollisuudella on runsaasti ylikapasiteettia, joka on johtanut useiden tehtaiden sulkemiseen viime vuosina, sekä pakottanut teollisuudenalan vähentämään työvoimansa yli 10 prosentilla vuonna 1994. Tämän ylijäämäkapasiteetin huomioon ottaen tuki voi vakavasti vahingoittaa GEA:n kilpailijoita. Niille pitäisi antaa mahdollisuus ilmaista mielipiteensä komissiolle.

Mainittakoon vielä, ettei tukea voida perustella sillä, että INI oli GEA:n ainoa omistaja Espanjan liittyessä yhteisöön, ja että se olisi täyttänyt tuolloin olemassa olleita velvoitteitaan. Vuonna 1992 tehdyssä hyväksymispäätöksessä komissio on ilmoittanut Espanjan hallitukselle, että takauksia, joille ei ole määrätty päättymisaikaa, ei voida pitää olemassaolevana tukena. Lisäksi takaus myönnettiin vuonna 1992, sen jälkeen kun GEA:n ja INI:n väliset taloudelliset siteet olivat katkenneet. Tämä irrottaminen oli yksi niistä syistä, miksi komissio saattoi hyväksyä aiemmin myönnetyn tuen.

Komission on päättänyt aloittaa Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 93 artiklan 2 kohdan mukaisen menettelyn GEA:lle takausten ja suorien maksujen muodossa myönnetyn tuen suhteen.

Osana menettelyä komissio antaa tällä kirjeellä Espanjan hallitukselle mahdollisuuden esittää huomautuksensa sekä toimittaa kaikki mahdolliset tukeen liittyvät tiedot kuukauden kuluessa tämän kirjeen tiedoksisaamisesta.

Komissio muistuttaa Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 93 artiklan 3 kohdassa mainitusta menettelyn keskeyttämisestä ja pyytää kiinnittämään huomiota *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* N:o C 318 24 päivänä marraskuuta 1983, sivulla 3 julkaistuun tiedonan-

toon, jossa ilmoitetaan, että tuki, joka on myönnetty laittomasti eli ennalta ilmoittamatta taikka odottamatta komission lopullista päätöstä Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 93 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua menettelyä, voidaan periä takaisin tuen saajalta korkoineen, joka lasketaan tuen maksupäivästä alkaen sen viitekoron mukaan, jota käytettiin tuona ajankohtana myös tukijärjestelmien nettoavustusekvivalenttia määritettäessä.

Komissio pyytää Espanjan viranomaisia ilmoittamaan välittömästi tuen saaneelle yritykselle menettelyn aloittamisesta sekä siitä, että se voi joutua maksamaan takaisin mahdollisesti aiheuttomasti saamansa tuen.

Komissio ilmoittaa Espanjan hallitukselle myös julkaisemansa tämän kirjeen *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* ja kehottaa muita jäsenvaltioita sekä asianomaisia osapuolia antaman huomautuksensa. Huomatkaa myös, että kolmannet osapuolet, jotka voivat osoittaa asian koskevan heidän etuaan, voivat saada jäljennöksen tästä kirjeestä. Teitä pyydetään siis ilmoittamaan komissiolle seitsemän päivän kuluessa tämän kirjeen tiedoksisaamisesta, sisältääkö kirje markkinoilta salassapidettäviä tietoja, jotka haluaisitte poistettavan ennen kirjeen julkaisemista. Poistojen perustelut pyydetään ilmoittamaan selkeästi. Ellei komissio saa perusteltua pyyntöä määrääjässä, se olettaa hallituksen suostuvan kirjeen koko tekstin julkaisemiseen. Pyyntö tulee lähettää kirjattuna kirjeeseen tai telekopiona osoitteeseen:

Euroopan komissio
Kilpailun pääosasto (PO IV)
Osasto G: Valtion tuet
Rue de la Loi/Wetstraat 200
B-1049 Bruxelles/Brussel

Telekopio (+32-2) 296 9816.”

Komissio kehottaa muita jäsenvaltioita ja asianomaisia kolmansia osapuolia toimittamaan kyseisiä toimenpiteitä koskevat huomautuksensa kuukauden kuluessa tämän ilmoituksen julkaisemisesta osoitteeseen:

Euroopan komissio
Rue de la Loi/Wetstraat 200
B-1049 Bruxelles/Brussel.

Huomautukset toimitetaan Espanjan hallitukselle.

VALTION TUKI

C 57/95 (ex NN 67/95)

Saksa

(96/C 144/05)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

*(Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 92, 93 ja 94 artikla)***Perustamissopimuksen 93 artiklan 2 kohdan mukainen komission tiedonanto muille jäsenvaltioille ja muille asianomaisille Saksan liittotasavallan Bestwood E.F. Kynder GmbH:lle myöntämästä tuesta**

Komissio on jäljempänä toistetulla kirjeellä ilmoittanut liittohallitukselle perustamissopimuksen 93 artiklan 2 kohdan mukaisen menettelyn aloittamisesta.

Tammikuussa ja helmikuussa 1995 komissio sai valituksia valtion tuesta, joka oli myönnetty E.F. Kynder GmbH:lle (Bestwood), uudessa Saksan osavaltiossa Mecklenburg-Vorpommernissa sijaitsevalle yritykselle, joka on Saksan suurimpia lastulevy- ja kuitulevytuotteiden valmistajia (noin 500 työntekijää). Bestwood vie tällä hetkellä 35 prosenttia tuotteistaan ulkomaille, erityisesti Tanskaan ja Ruotsiin. Bestwood oli aiemmin valtion omistuksessa, ja Treuhandanstalt yksityisti sen vuonna 1991. Valituksen tekijät ilmoittivat, että Bestwood on yksityistämistään lähtien saanut huomattavia määriä tukea, joka valittajien mielestä ei sovellu perustamissopimuksen 92 artiklaan.

Vastauksena komission 7 päivänä helmikuuta 1995 päivättyyn tiedusteluun liittohallitus toimitti 3 päivänä maaliskuuta 1995 tiedonannon, jossa lueteltiin kaikki Bestwoodille vuodesta 1991 saakka myönnetyt tuet (yhteensä 77 miljoonaa Saksan markkaa takauksina ja 52 miljoonaa Saksan markkaa maksuina). Komission tutkimukset osoittivat, että useimmat näistä tuista myönnettiin komission hyväksymien tukiohjelmien perusteella. Bestwood oli kuitenkin saanut 4 prosentin vuotuisella korolla 5 miljoonan Saksan markan lainan, joka perustui Mecklenburg-Vorpommernin osavaltion konsolidointiohjelmaan, tukiohjelmaan, jonka komissio oli hyväksynyt vuonna 1994 (valtion tuki N:o 398/94, kirje SG(94) 11028, 1.8.1994). Tuen hyväksymisessä edellytettiin, että pienten ja keskisuurten yritysten enimmäiskokoa suuremmille yrityksille myönnettyistä lainoista on yksitellen ilmoitettava komissiolle. Kyseisestä lainasta ei ollut tehty ilmoitusta.

Liittohallituksen pyynnöstä pidettiin 19 päivänä syyskuuta 1995 kokous ongelmien käsittelemiseksi kahdenvälistä pohjalta.

Tuossa kokouksessa liittohallituksen edustajat korostivat, että yritys yksityistää Bestwood vuonna 1991 oli epäoikeudenmukaista. Yksityistämisen prosessiin liittyi paljon epäselvyyksiä, ja ostajan epäiltiin käyttäneen väärin sille yksityistämisen vaiheessa myönnettyä tukea. Tästä syystä Saksan yleisen syyttäjän oli aloitettava tutkimukset.

Epäselvyydet olivat liittohallituksen edustajien kertoman mukaan johtaneet yrityksen jatkuviin taloudellisiin vaikeuksiin, koska sen tuotanto oli tehotonta vanhentuneen konekannan vuoksi. Viiden miljoonan Saksan markan lainan tarkoitus oli auttaa yritystä vain välttämään välitön sulkeminen, sillä yritys on taloudellisesti merkittävä suuryritysalueelta.

Liittohallituksen edustajien esittämistä tiedoista ilmeni myös, että joulukuussa 1994 siirrettiin 75,1 prosenttia Bestwoodin osakkeista kahden Saksan markan hinnasta valtion kokonaan omistaman pankin NordLB:n holding-yhtiölle. Siirron tarkoituksena oli löytää mahdollisimman pian uusi ostaja Bestwoodille. Vanhoilla omistajilla oli vielä 24,9 prosenttia osakkeista, mutta he olivat valmiit myymään ne.

Liittohallituksen edustajat korostivat vielä sitä, että parhaillaan laadittiin rakennusuudistusluonnosta. Luonnoksen pohjana oli yrityksen tulevasta kannattavuudesta ja elinkelpoisuudesta tehty tutkimus. Tutkimuksessa päätettiin liittohallituksen mukaan siihen tulokseen, että yritys olisi kannattava, jos se vapautettaisiin vanhoista velvoitteistaan. Tutkimuksessa todettiin, että velvoitteiden yhteissumma oli noin sata miljoonaa Saksan markkaa. Tuotevalikoiman muutokset tai tuotantokyvyn nostaminen eivät olisi tarpeen. Mecklenburg-Vorpommernin osavaltion hallitus neuvotteli jo kiinnostuneiden yksityisten ja baierilaisten, saksilaisten ja tanskalaisten yritysten

kanssa. Vuoden 1995 loppuun mennessä Mecklenburg-Vorpommernin hallitus tekisi lopullisen päätöksen. Liittohallituksen edustajat totesivat myös, että Mecklenburg-Vorpommernin hallitus oli valmis kattamaan sadan miljoonan Saksan markan vanhan velan, jos uusi yksityistäminen saataisiin aikaan.

Kokouksessa ilmeni myös, että NordLB oli vastineeksi sitoutumisestaan Bestwoodiin saanut Mecklenburg-Vorpommernin osavaltiolta 25 miljoonan Saksan markan riskivapautuksen, joka kattoi tuosta sitoumuksesta mahdollisesti syntyvät riskit. Hallituksenne edustajat sanoivat, ettei tätä summaa vielä ollut maksettu. Kun komission edustajat esittivät epäilynsä tuen soveltavuudesta valtion tukea koskeviin yhteisön sääntöihin, edustajanne lupasivat toimittaa yksityiskohtaisempia lisätietoja tästä sekä yksityistämistarjouksien tuloksista.

Liittohallitus toimitti 26 päivänä lokakuuta 1995 päivätyllä kirjeellä tiedot 25 miljoonan Saksan markan riskivapautuksesta. Se vahvisti, että tätä summaa ei vielä ollut maksettu, mutta Bestwoodin maksukyvyyn varmistamiseksi se olisi tarpeen, jos komissio päättäisi aloittaa 93 artiklan 2 kohdan mukaisen menettelyn 5 miljoonan Saksan markan lainan vuoksi; liittohallitus pyysi komission lupaa tuen myöntämiseen.

Liittohallitus ei kiistänyt, että viiden miljoonan Saksan markan pitkäaikainen laina on tukea Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 92 artiklan 1 kohdan ja Euroopan talousalueesta tehdyn sopimuksen 61 artiklan 1 kohdan mukaisessa merkityksessä, koska laina on myönnetty neljän prosentin korolla, joka on paljon pienempi kuin yksityisellä sektorilla luotosta perittävä korko.

Tämä tuki voi vääristää kilpailua ja vaikuttaa jäsenvaltioiden väliseen kauppaan. Lastu- ja kuitulevyalalla on vilkas tavaranvaihto Saksan ja muiden jäsenvaltioiden välillä. Vuonna 1993 Saksa vei 495 851 tonnia lastulevytuotteita muihin jäsenvaltioihin noin 205 miljoonalla eculla ja 89 504 tonnia kuitulevytuotteita 42,7 miljoonalla eculla, ja se toi 452 433 tonnia lastulevytuotteita 102 miljoonalla eculla ja 96 264 tonnia kuitulevytuotteita 32,6 miljoonalla eculla.

Saksan markkinaosuus EU:n kokonaiskaupasta on lastulevyjen kohdalla noin 25 prosenttia ja kuitulevyjen noin 12 prosenttia. Bestwood, jossa on 500 työntekijää, on yksi lastu- ja kuitulevytuotteiden suurista valmistajista, koska Euroopan unionissa on tämän alan yrityksissä keskimäärin 40 työntekijää. Bestwood on mukana yhteisön sisäisessä kaupassa. Noin 35 prosenttia sen tuotannosta

menee vientiin, etenkin Tanskaan ja Ruotsiin. Siten mikä tahansa tuki voi parantaa Bestwoodin asemaa yhteismarkkinoilla niihin kilpailijoihin nähden, jotka eivät saa mitään valtion tukea.

Komissio on pahoillaan siitä, että hallituksenne ei ole ottanut huomioon perustamissopimuksen 93 artiklan 3 kohdan lykkäävää vaikutusta. Bestwoodille myönnetty tuki on näin ollen muodollisesti laitton.

Komissiolla on vakavia epäilyjä siitä, voidaanko mitään perustamissopimuksen 92 artiklassa määrätyistä poikkeuksista soveltaa tähän tukeen.

Bestwood sijaitsee alueella, jolla elintaso on poikkeuksellisen alhainen tai jolla vajaatyöllisyys on vakava ongelma. Näiden alueiden talouden kehittymisen edistämiseksi annettava tuki voidaan perustamissopimuksen 92 artiklan 3 kohdan a alakohdan mukaan katsoa yhteismarkkinoille soveltuvaksi. Tässä tapauksessa on kuitenkin vakavia epäilyjä siitä, edistääkö tuki alueen taloudellista kehitystä, koska tuella pelastetaan pysyvästi tappiollinen yritys eikä tehdä investointeja ja luoda työpaikkoja. Tuki ei näytä myöskään liittyvän välittömästi rakenneuudistuksiin, jotka voisivat luoda vaikutelman elinvoimaisesta tulevaisuudesta.

Tuki ei näytä soveltuvan myöskään yrityksille myönnettävää valtion tukea koskeviin yhteisön laajoihin suuntaviivoihin.

Erityisesti on epäiltävä sitä, voidaanko soveltaa yhteisön 'suuntaviivoja valtion tuesta vaikeuksissa olevien yritysten pelastamiseen ja rakennemuutoksiin'.

Bestwood on varmasti vaikeuksissa oleva yritys, joka ei kykene tervehtymään omin voimin. Suuntaviivojen mukaan pelastamistuen olisi sisällettävä maksuvalmiusapua lainatakauksina tai lainoina, joilla on tavanomaiset lainaehdot. Viiden miljoonan Saksan markan laina, joka Bestwoodille oli myönnetty, ei vastaa näitä vaatimuksia. Neljän prosentin korko on paljon markkinakorkotason alapuolella, joka lainan myöntämishetkellä oli Saksassa 6,62 prosenttia. Koska liittohallitus lisäksi tähän asti ei ole esittänyt mitään todisteita siitä, että tällä lainalla olisi jotain yhteyttä mahdollisiin rakennemuutostoiimenpiteisiin, näyttää siltä, että tuen tarkoitus oli enimmäkseen säilyt-

tää vallitseva tilanne ja viivästyttää väistämätöntä ja siirtää sillä välin tilanteeseen liittyvät teolliset ja sosiaaliset ongelmat muille, tehokkaammille tuottajille ja muille jäsenvaltioille.

Yhteisön 'suuntaviivat pienille ja keskiuurille yrityksille myönnettävästä valtion tuesta' eivät lisäksi liene sovellettavissa, koska Bestwood 500 työntekijällään ylittää reilusti pk-yrityksen yrityksen henkilöstön einimmäismäärän.

On myös epäiltävä, että tuki vääristää kilpailua. Lastu- ja kuitulevyteollisuudessa on ylikapasiteettia. Tuotantokapasiteetin ja kysynnän välillä oli ennen huomattava ero, joka kasvaa tulevaisuudessa edelleen, koska vuoteen 1997 asti tuotannon vuotuinen kasvuvauhti arvioidaan 2,2 prosentiksi, kun taas kulutuksen odotetaan kasvavan vain 1,8 prosenttia vuodessa. Alan kilpailupainetta ei voida tasapainottaa vientiä kasvattamalla. EU:n vienti oli vakaata menneisyydessä, eikä sen odoteta kasvavan tulevaisuudessakaan. Kilpailupaine voi sitä vastoin EU:n sisäisen ylikapasiteetin lisäksi kasvaa, koska Itä-Euroopan maista tulevan tuonnin kasvua edistävät niiden kauppasopimukset EU:n kanssa. Sen vuoksi Bestwoodille myönnetty laina voi vakavasti vahingoittaa Bestwoodin kilpailijoita.

NordLB:n hyväksi annettu 25 miljoonan Saksan markan riskivapautus, joka itse asiassa on takaus ja jonka lopullinen edunsaaja on Bestwood, voi myös olla tukea perustamissopimuksen 92 artiklan 3 kohdan ja ETA-sopimuksen 61 artiklan 1 kohdan mukaisessa merkityksessä. Se voi vääristää kilpailua ja kauppaa jäsenvaltioiden välillä samoista syistä kuin viiden miljoonan Saksan markan lainakin.

Komissio ymmärtää kuitenkin, että ilman valtion tukea Bestwood joutuu todennäköisesti tekemään konkurssin ennen kuin komissio on tehnyt lopullisen päätöksensä. Siksi komissio voi hyväksyä riskivapautuksen. Sen edellytys kuitenkin on, että riskivapautus noudattaa yhteisön 'vaikeuksissa olevien yritysten pelastamiseen ja rakennemuutoksiin myönnettävää valtion tukea koskevia suuntaviivoja'. Niinpä riskivapautus on erityisesti

- myönnettävä takauksena tai lainana, josta peritään tavanomaista markkinakorkoa
- rajoitettava summaan, joka on ehdottoman välttämättömän Bestwoodin pitämiseksi toiminnassa (esimerkiksi kattamaan palkkakustannukset ja rutiinihankinnat)
- maksettava vain tarpeellisena aikana (joka ei yleensä ole kuutta kuukautta pitempi) välttämättömän ja toteutuskelpoisen rakennemuutussuunnitelman laatimiseksi.

Lisäksi pelastamistuki on myönnettävä monena eränä, jotka jaetaan kuuden kuukauden pituiselle maksuajalle. Komissiolle on ilmoitettava yksittäisistä maksuista sen varmistamiseksi, että niitä ei käytetä muuhun kuin juokseviin kuluihin.

Saksan hallitus ei vielä ole tarkentanut, että sen myöntämä riskivapautus täyttäisi kaikki nämä vaatimukset. Sitä riskivapautusta on tarkasteltava lähemmin, ja siksi se on sisällytettävä 93 artiklan 2 kohdan mukaiseen menettelyyn.

Se, että Mecklenburg-Vorpommernin osavaltio jättäisi perimättä noin sadan miljoonan Saksan markan saatavansa, olisi myös tukea perustamissopimuksen 92 artiklan 1 kohdan ja ETA-sopimuksen 61 artiklan 1 kohdan mukaisessa merkityksessä, jos Bestwood yksityistetään uudelleen ja luovutetaan ostajalle ilman rahoitusrasitteitaan.

Jotta komissio hyväksyisi sellaisen tuen, tuen olisi oltava yhteisön 'vaikeuksissa olevien yritysten pelastamisesta ja rakennemuutoksista annettujen suuntaviivojen' mukaista. Erityisesti sen olisi

- liitettävä toteuttamiskelpoiseen rakennemuutustai elvytysohjelmaan, jonka kaikki merkitykselliset yksityiskohdat on toimitettu komission tietoon,
- vältettävä kilpailun vääristämistä tuotantokyvyn lisäämisellä,
- rajoitettava pienimpään vähimmäismäärään, jolla rakennemuutustus voidaan toteuttaa.

Olemassaolevaa suunnitelmaa ei ole esitetty komissiolle, eikä se ilmeisesti sisällä rakennemuutustoimenpiteitä vaan poistaa vain velan. Suunnitelma olisi toimitettava komissiolle sen arvioimiseksi, voidaanko sen avulla turvata Bestwoodin elinkelpoisuus ja rajoittuuko tuki pienimpään mahdolliseen vähimmäismäärään, joka tarvitaan, jotta yritys ei rakennemuutuksen jälkeen vaatisi lisää valtion tukea, vaan pystyisi kilpailemaan markkinoilla omilla ansioillaan.

Näistä syistä komissio on päättänyt aloittaa perustamissopimuksen 93 artiklan 2 kohdassa määrätyn menettelyn Bestwoodille lainana ja riskivapautuksena ja mahdollisena lainojen anteeksiantamisena myönnetyn ja myönnettävän tuen suhteen.

Komissio antaa liittohallitukselle täten mahdollisuuden esittää kuukauden kuluessa tämän kirjeen tiedoksiansannista huomautuksensa ja kaikki tuen arvioinnin kannalta merkitykselliset tiedot.

Komissio muistuttaa liittohallitusta perustamissopimuksen 93 artiklan 3 kohdan lykkäävästä vaikutuksesta ja kiinnittää sen huomion *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* N:o C 318, 24.11.1983, sivulla 3 julkaistuu tiedonantoon, jossa ilmoitettiin, että kaikki laittomasti, toisin sanoen ilman ennakoilmoitusta tai odottamatta perustamissopimuksen 93 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun menettelyn mukaisesti komission lopullista päätöstä myönnetty tuki on perittävä takaisin tuen saajalta, jolloin korko lasketaan tuen maksamispäivästä alkaen korkokannalla, joka vastaa tukiohjelmien nettoavustusekvivalentin laskemisessa samana aikana käytettyä viitekorkoa.

Komissio kehottaa Saksan viranomaisia ilmoittamaan tuensaajayritykselle välittömästi menettelyn aloittamisesta ja siitä, että se voi joutua maksamaan kaiken laittomasti saamansa tuen takaisin.

Komissio ilmoittaa myös liittohallitukselle julkaisevansa tämän kirjeen *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* antaa muille jäsenvaltioille ja muille asianomaisille osapuolille mahdollisuuden esittää huomautuksensa. Huomatkaa myös, että kolmannet osapuolet, jotka voivat osoittaa asian koskevan heidän etuaan, voivat saada jäljennöksen tästä kirjeestä. Siksi teitä pyydetään ilmoittamaan komissiolle seitsemän päivän kuluessa tämän kir-

jeen tiedoksisaamisesta, katsotteko tämän kirjeen sisältävän jotakin markkinoiden kannalta arkaluonteista tietoa, jonka tahtoisitte poistettavaksi siitä ennen julkaisemista. Ilmoittakaa selkeästi syyt kussakin tapauksessa. Jos komissio ei saa ilmoitetun ajan kuluessa perusteltua pyyntöä, se katsoo teidän suostuvan kirjeen koko tekstin julkaisemiseen. Huomautuksenne tulee lähettää kirjattuna kirjeenä tai telekopiona jäljempänä olevaan osoitteeseen.

(...)"

Komissio kehottaa muita jäsenvaltioita ja asianomaisia osapuolia esittämään huomautuksensa kyseisistä tukitoimenpiteistä kuukauden kuluessa tämän tiedonannon julkaisemispäivästä seuraavaan osoitteeseen:

Euroopan komissio
Kilpailun pääosasto (PO IV)
Valtion tukien osasto
Rue de la Loi/Wetstraat 200,
B-1049 Brussel — Bruxelles

Telekopio + 322 296 9813.

Nämä huomautukset toimitetaan Saksan liittotasavallan hallitukselle.

VALTION TUKI

C 58/95 (ex NN 72/95)

Saksa (Nordrhein-Westfalen)

(96/C 144/06)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

(Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 92, 93 ja 94 artikla)

Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 93 artiklan 2 kohdan mukainen komission tiedonanto muille jäsenvaltioille ja asianomaisille osapuolille tuesta, jonka Saksa on myöntänyt jätteiden-käsittely-yritys Gemeinnützige Altstoffverwertung GmbH:lle

Jäljempänä toistetulla kirjeellä komissio ilmoitti Saksan hallitukselle päätöksestään aloittaa menettely:

"Hallituksenne toimitti 23 päivänä maaliskuuta ja 6 päivänä heinäkuuta 1995 päivätyillä kirjeillä komission pyynnöstä tiedon Gemeinnützige Altstoffverwertung GmbH (GAV) — yrityksen hyväksi tehdystä rahoitusjärjestelystä. Komissio oli pyytänyt tietoja saatuaan valituksia GAV:n kilpailijoilta ja eräältä jätehuoltoalan liitolta. Valitusten tekijät esittivät, että GAV:lle oli myönnetty tukea ja että yritys oli siten pystynyt sijoittumaan kierrätyskelpoisten yritysätteiden markkinoille ja vie-

mään valitusten tekijöiltä asiakkaita aggressiivisella asiakashankinnalla ja hinnoittelulla.

Hallituksenne komissiolle toimittamien tietojen mukaan GAV:lle oli myönnetty seuraavat varat:

— Vuonna 1992 GAV sai 2,7 miljoonan Saksan markan avustuksen uuden lajitteluhallin rakentamiseen kierätettäviä jätteitä varten, joita se voi kerätä yrityksistä ja toimistoista myydäkseen ne sekundaariraaka-aineksi. Tuen myönsi Bezirksregierung Köln ad hoc-pohjalta.

— GAV on saanut Aachenin kaupungilta seuraavat vuotuiset avustukset työntekijöidensä kannustamiseen (Zuschuß zu arbeitsmotivierenden Maßnahmen):

1991: 348 000 Saksan markkaa
1992: 244 968 Saksan markkaa
1993: 179 243 Saksan markkaa
1994: 59 621 Saksan markkaa.

Komissio on ottanut huomioon nämä varat myöntäneiden viranomaisten mielipiteen, että ne eivät ole tukea 92 artiklan 1 kohdan mukaisessa merkityksessä. Viranomaiset perustavat mielipiteensä kahteen tekijään: Ensiksikin GAV ei ole voittoa tavoitteleva yhtiö, vaan se palvelee vain yleistä etua. Toiseksi GAV:lle annettulla rahalla katetaan vain niitä lisäkustannuksia, joita syntyy sen palkatessa, kouluttaessa ja tukien nuoria ja erityisen vaikeasti työllistettäviä työttömiä. Toisaalta viranomaiset myöntävät, että GAV kilpailee muiden yritysten kanssa. He ilmoittavat myös valvovansa GAV:ia ja todenneensa, että aggressiivista markkinakäyttäytymistä ei ole ilmennyt.

Komissio pyysi ja sai tietoja myös muista GAV:lle myönnetyiksi väitetyistä tuista. Nämä myönnettiin osana perustamissopimuksen 101 artiklan mukaisia yleisiä toimenpiteitä, eivätkä ne siten muodosta tukea.

Kuten edellä on esitetty, GAV sai erityisesti sille suunnattuja varoja julkisilta viranomaisilta yhteensä 3 531 832 Saksan markkaa vuodesta 1991 alkaen. Tällä hetkellä käytössään olevien tietojen perusteella komissio katsoo, että nämä varat ovat tukea, koska ne antoivat GAV:lle mahdollisuuden rakentaa uusi lajitteluhalli ja sijoitautua yritysätteiden markkinoille joutumatta vastaamaan itse kaikista kustannuksista.

Jotta voitaisiin päättää, vääristääkö tuki todennäköisesti kilpailua ja vaikuttaako se kauppaan Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 92 artiklan 1 kohdassa tarkoitetulla tavalla, on erotettava toisistaan kotitalousjätteen markkinat, joilla GAV oli toiminut vuodesta 1990, ja yritysätteiden markkinat, joilla GAV vähitellen laajensi toimintaansa vuoden 1992 jälkeen.

Kotitalousjätteen kerääminen, mukaan lukien kierrätyskelpoisten jätteiden erilliskeräykset, on perinteisesti kunnallisten viranomaisten tehtävä. Komissio on aiemmin katsonut⁽¹⁾, että näihin keräyksiin suunnatut kannustimet eivät ole tukea, mikäli sekundaariraaka-ainetta tarjotaan markkinahintaan.

'Kaksoisjärjestelmään' kuuluva pakkausjätettä sisältävien yritysätteiden kerääminen, lajittelu ja markkinointi ei kuulu viranomaisten tavanomaisiin tehtäviin. Monet kau-

palliset yritykset toimivat tällä alueella, ja ne kilpailevat keskenään. Kilpailu voi myös ylittää valtioiden rajat erityisesti, jos tukea saava yritys sijaitsee lähellä muiden jäsenvaltioiden rajaa. Tämän vuoksi sellaiselle yritykselle annettu tuki voi vääristää kilpailua ja vaikuttaa jäsenvaltioiden väliseen kauppaan Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 92 artiklan 1 kohdassa tarkoitetulla tavalla.

Tässä yhteydessä on muistettava, että 'kaksoisjärjestelmän' käyttöönotto Saksassa sai aikaan monia valituksia muista jäsenvaltioista; valitukset koskivat järjestelmän vaikutuksia niiden kierrätyskelpoisen jätteen kotimarkkinoihin. Komissio tutki tämän järjestelmän soveltuvuutta yhteismarkkinoille ja erityisesti 30, 85, 86, 90 ja 92 artiklaan. Koska järjestelmä perustuu sellaisten yhtiöiden väliseen sopimukseen, jotka eivät saa valtion rahoitusta, komissio katsoi, että kyse ei ollut valtion tuesta.

GAV:n omistaa Sozialwerk Aachener Christen e. V, eikä yhtiö sen enempää kuin sen omistajakaan tavoittele voittoa. Tällä ei ole kuitenkaan merkitystä arvioitaessa tuen vaikutuksia kauppaan ja kilpailuun, jos GAV kilpailee voittoa tavoittelevien jätteenalan yritysten kanssa. Väite, että tuen tarkoitus on vain kattaa lisäkustannuksia, ei poista varojen tukiluonnetta, mutta tätä väitettä on tarkasteltava siltä kannalta, voidaanko tuki katsoa perustamissopimuksen 92 artiklan 3 kohdan sisältämiin poikkeuksiin kuuluvaksi.

Saksan viranomaiset myöntävät, että GAV kilpailee muiden yritysten kanssa, eivätkä kiistä, että nämä yritykset ovat menettäneet tilauksia GAV:lle. Näin ollen tuki vaikuttaa kilpailuun. Vaikka GAV:n keräystoiminta on paikallista, se yrittää myydä tuotteitaan myös Belgiaan. Se seikka, että myös Alankomaiden ja Belgian puolella olevat yritykset ovat esittäneet valituksia, vahvistaa, että yritysjetuhoito — erityisesti jätepaperin ja pakkausjätteen osalta — ei rajoitu paikallisiin markkinoihin ja että tähän toimintaan myönnetty tuki vaikuttaa jäsenvaltioiden väliseen kauppaan.

Käytettävissään olevien tietojen perusteella komissio päätelee, että 2,7 miljoonan Saksan markan avustus ja vuodesta 1992 vuotuisina avustuksina myönnetty 483 832 Saksan markkaa, yhteensä 3 183 832 Saksan markkaa, vääristävät kilpailua ja vaikuttavat kauppaan perustamissopimuksen 92 artiklan 1 kohdassa ja ETA-sopimuksen 61 artiklan 1 kohdassa tarkoitetulla tavalla. Vain 348 000 Saksan markan avustus, joka myönnettiin vuonna 1991, jolloin GAV toimi vain kotitalousjätteiden alalla, ei kuulu perustamissopimuksen 92 artiklan 1 kohdan soveltamisalaan.

Komissio pahoittelee sitä, että sen enempää, 2,7 miljoonan Saksan markan avustusta kuin vuotuisia avustuksia-kaan ei ilmoitettu etukäteen perustamissopimuksen 93 artiklan 3 kohdassa määrättyllä tavalla ja että hallituksenne siten ei täyttänyt perustamissopimuksen mukaisia velvoitteitaan. Näin ollen tuki on myönnetty laittomasti.

(¹) Vastaus kirjalliseen kysymykseen N:o 2057/92, EYVL N:o C 47, 18.2.1993, s. 14.

Tarkasteltuaan 3 183 832 Saksan markan tuen soveltuvuutta niihin poikkeuksiin, joita yleisestä soveltumattomuudesta yhteismarkkinoille voidaan myöntää, komissio toteaa, että Aachen ei sijaitse alueella, jolle voitaisiin myöntää aluetukea 92 artiklan 3 kohdan a tai c alakohdan perusteella.

Ainoa poikkeus, joka voisi olla sovellettavissa, on 92 artiklan 3 kohdan c alakohdassa esitetty tuki, jolla edistetään tietyin taloudellisen toiminnan kehittymistä, kun tuki ei vaikuta kielteisesti kaupankäynnin edellytyksiin siinä määrin, että se olisi yhteisen edun vastaista. Sen toteamiseksi, soveltuuko tämä poikkeus GAV:n saamaan tukeen, komissio katsoo, että tulee erottaa toisistaan vuotuiset avustukset ja 2,7 miljoonan Saksan markan investointiavustus.

Vuotuisten avustusten osalta Saksan viranomaiset esittävät, että niiden tarkoitus on vain kattaa niitä lisäkustannuksia, joita GAV:lle koituu sen ottaessa palvelukseen, kouluttaessa ja tukien nuoria ja vaikeasti työllistettäviä työttömiä. On varmasti totta, että tämä tehtävä aiheuttaa lisäkustannuksia, ja valitusten esittäjätkin myöntävät, että GAV:lla on erityishenkilöstöä (sosiaaliapu, koulutus) käsittelemässä nuoria ja vaikeasti työllistettäviä henkilöitä; GAV:n palkkaamat vähäosaiset työntekijät vähentävät myös sen yleistä tuottavuutta. GAV ei kuitenkaan ole yritys, joka palkkaa yksinomaan objektiivisista haitoista kärsiviä työntekijöitä. Sen 58 työntekijästä 14 on vammaisia ja 29 kuuluu pitkäaikaistyöttömien ryhmään.

Saksan viranomaisten ja valitusten esittäjien välillä vallitsee mielipide-eroja siitä, katetaanko vuotuisina avustuksina myönnettyillä tuella yksinomaan lisäkustannuksia vai mahdollistaako se GAV:n epäriilun kilpailun. Saksan viranomaiset esittävät, että Aachenin ja GAV:n välisessä sopimuksessa edellytetään nuorisoviraston, riippumattoman konsultin ja laskentaviraston seuraavan tuen käyttöä. Kilpailijat väittävät, että GAV polkee hintoja.

Saksan viranomaisten soveltamalla kolmikantavalvonalla on varmistettava, että vuotuisia avustuksia ei käytetä väärin. Saksan viranomaisten on todistettava ja osoitettava, että vuotuiset avustukset rajoitetaan määrään, joka on välttämätön sosiaalisten lisäkustannusten tasoitamiseksi, ottaen myös huomioon yleisten toimenpiteiden perusteella myönnettävät edut. Vain silloin komissio voi päätellä, että tuki palvelee Essenin Eurooppa-neuvoston viidennen suosituksen toteuttamista, jonka mukaan työn tarjoaminen on keskitettävä niihin, joiden on kaikkein vaikeinta löytää työtä, ja tämä on tehtävä vaikuttamatta kielteisesti kaupankäynnin ehtoihin yhteisen edun vastaisesti; silloin voitaisiin 92 artiklan 3 kohdan c alakohdan poikkeuksen katsoa olevan sovellettavissa vuotuisiin avustuksiin.

Vuonna 1992 uuden lajittelukeskuksen rakentamiseen myönnetyn 2,7 miljoonan Saksan markan investointiavustuksen osalta eivät Saksan viranomaiset ole osoittaneet mitään yhteyttä sosiaalisiin lisäkustannuksiin. Muutakaan perustelua ei komissiolle ole esitetty. Tuen tämän osan soveltuvuus yhteismarkkinoille on tämän vuoksi kyseenalaista ja komissio on sitä mieltä, että sen on aloitettava 93 artiklan 2 kohdan mukainen menettely myös tuen tähän osaan nähden.

Tämän vuoksi komissio on päättänyt aloittaa Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 93 artiklan 2 kohdan mukaisen menettelyn GAV:lle vuodesta 1992 alkaen laittomasti myönnetyn 3 183 832 Saksan markan suuruisen tuen vuoksi.

Menettelyn osana komissio antaa täten hallituksellenne mahdollisuuden esittää kuukauden kuluessa tiedon saamisesta tästä kirjeestä huomautuksensa ja kaikki tuen kannalta merkitykselliset tiedot.

Komissio muistuttaa Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 93 artiklan 3 kohdan lykkäävästä vaikutuksesta ja kiinnittää huomiotanne 24 päivänä marraskuuta 1983 *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* N:o C 318 sivulla 3 julkaistun tiedonantoon, jossa määrättiin, että kaikki laittomasti myönnetty tuki, josta ei siis ole tehty ennakoilmoitusta eikä odotettu komission lopullista päätöstä perustamissopimuksen 93 artiklan 2 kohdassa säädetyn menettelytavan mukaisesti, voidaan periä takaisin tuensaajalta, jolloin peritään myös tuen maksamispäivästä alkaen korko, joka vastaa tuolloin tukiohjelmien nettoavustusekvivalenteja laskettaessa käytettyä viitekorkoa.

Komissio kehottaa Saksan viranomaisia ilmoittamaan tuen saaneelle yritykselle viivyttämättä menettelyn aloittamisesta ja siitä, että se voi joutua maksamaan takaisin kaiken perusteettomasti saamansa tuen.

Komissio ilmoittaa hallituksellenne myös, että tämä kirje julkaistaan *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*, jossa myös kehoitetaan muita jäsenvaltioita ja muita asianomaisia esittämään huomautuksensa."

Täten komissio kehottaa muita jäsenvaltioita ja asianomaisia esittämään kyseisiä toimenpiteitä koskevat huomautuksensa kuukauden kuluessa tämän tiedonannon julkaisemisesta osoitteella

Euroopan komissio
PO IV G 5
Rue de la Loi/Wetstraat 200
B-1049 Bryssel.

Huomautukset toimitetaan Saksan hallitukselle.

VALTION TUET

C 11/96 (ex N 1/96)

Saksa

(96/C 144/07)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

*(Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 92, 93 ja 94 artikla)***Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 93 artiklan 2 kohdan mukainen komission tiedonanto muille jäsenvaltioille ja muille, joita kahden risteilyaluksen rakentaminen malesialaiselle Genting International -yhtiölle koskee**

Jäljempänä toistetulla kirjeellä komissio ilmoitti Saksan hallitukselle päätöksestä aloittaa Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 93 artiklan 2 kohdan mukainen menettely:

”Komissio kehotti seitsemännen direktiivin 4 artiklan 5 kohdan nojalla 3 päivänä tammikuuta 1996 teleksillä Saksan viranomaisia ilmoittamaan kaiken mahdollisen yllä mainittujen alusten rakentamiseen myönnetyn tuen. Samaan aikaan komissio pyysi tietoja myös Suomen ja Ranskan viranomaisilta.

Sittemmin Saksan viranomaiset ilmoittivat 19 päivänä tammikuuta 1996 päivätyllä Bundesministerium für Wirtschaftin kirjeellä EB2 — 875850/4, joka kirjattiin komissiossa saapuneeksi 19 päivänä tammikuuta 1996, tuesta kahden risteilyaluksen, 'Superstar Leon' ja 'Superstar Virgin', rakentamiseen.

Ilmoituksesta käy ilmi, että sopimus on tehty siinä uskossa, että urakkaan saataisiin sopimuskohtaista tuotantotukea. Tämän seikan osalta Saksan hallitus on ilmoittanut komissiolle aikovansa tukea kyseistä urakkaa antamalla saksalaiselle Meyerin telakalle avustuksen, joka vastaa 6,5:tä prosenttia tukea edeltävästä sopimusarvosta.

Eräs ranskalainen telakka tarjosi kumpaakin alusta saksalaistelakan tuettua hintaa alemmalla hinnalla, ja eräs suomalainen telakka tarjosi kumpaakin alusta hinnalla, joka oli korkeampi kuin saksalaistelakan tuettu hinta. Suomalaisen telakan tarjous olisi ollut saksalaisen telakan tarjousta alempi, jos saksalaistelakalle ei olisi myönnetty tukea. Ranskan ja Suomen viranomaisilta saadun tiedon mukaan näistä maista tulleet tarjoukset eivät saaneet tukea.

Komissio kiinnittää ensinnäkin huomiotanne siihen, että seitsemännen direktiivin 4 artiklan 5 kohdassa todetaan, että jonkin jäsenvaltion niin vaatiessa komissio edellyttää ennakkoilmoitusta kyseisestä tukiehdotuksesta ja että ehdotusta ei voida toteuttaa ilman komission lupaa. Päätöksessään komissio varmistaa, että suunniteltu tuki ei vaikuta kaupankäynnin edellytyksiin yhteisen edun vastaisella tavalla.

Kuten edellä esitetystä käy ilmi, kaksi kilpailevaa Euroopan unionin telakkaa on jättänyt tarjouksensa ilman tukea. Komissio ei voi tässä vaiheessa todeta, että tuki ei vaikuttaisi kaupankäynnin edellytyksiin yhteisen edun vastaisesti, koska ilman tukea suomalaisen telakan tarjous olisi ollut alhaisempi (ranskalaisen telakan tarjous on halvempi tuettuunkin tarjoukseen verrattuna), eikä siten voida sulkea pois mahdollisuutta, että joko suomalainen tai ranskalainen telakka olisi saanut tilauksen, jos saksalainen telakka ei olisi saanut tukea.

Näin ollen komissio ei voi tässä vaiheessa varmasti sulkea pois mahdollisuutta, että tuki vähensi saksalaisen telakan ja sen kilpailijoiden tarjousten hintaeroa siinä määrin, että ostaja voi hyväksyä saksalaisen tarjouksen.

Lisäksi Saksan hallitus ilmoittaa komissiolle, että saksalaistelakalla on ollut urakkakilpailussa kilpailijoita myös Euroopan ulkopuolelta.

Euroopan unionin ulkopuolista kilpailijaa koskien Saksan hallitus toteaa, että japanilaistelakka Mitsubishi Heavy Industries yritti kovasti tunkeutua risteilyalusmarkkinoille. Lisäksi Saksan viranomaiset toteavat, että japanilaisen telakan tarjoama hinta oli lähellä Euroopan unionin telakoiden tarjoamia hintoja ja että siksi Saksan viranomaiset katsovat tuen olevan tarpeen, jotta sopimusta ei menetettäisi Euroopan unionin ulkopuoliselle kilpailijalle.

Vaikka Saksan viranomaiset tiedottivat komissiolle, että kolmas osapuoli oli yrittänyt saada sopimuksen, ja ottaen huomioon, että on hyvin tiedossa, että Euroopan laivanrakennusteollisuus kilpailee Etelä-Korean ja Japanin kanssa, jotka yrittävät tunkeutua risteilyalusten markkinoille ja tarjoavat sen vuoksi näitä urakoita hintoihin, jotka ovat kilpailukykyisiä Euroopan unionin telakoiden tarjoamiin hintoihin nähden, Saksan hallitus ei ole toimitannut tarkempaa tietoa tästä japanilaisen telakan oletetusta tarjouksesta, siis tietoa tarjotusta hinnasta. Tällä hetkellä käytettävissään olevien tietojen perusteella komissio ei siksi voi päätellä, että tuki olisi ollut välttämätöntä sopimuksen saamiseksi Euroopan unioniin.

Ministerineuvoston 22 päivänä joulukuuta 1995 pidetyn kokouksen pöytäkirjassa komissio lisäksi julisti, että 'käyttäessään 4 artiklan 5 kohdan mukaisia samasta tilauksesta kilpailevien eri jäsenmaissa toimivien telakoiden tukiehdotuksiin liittyviä ilmoituksia koskevia valtuuksiinsa se aikoo soveltaessaan perustamissopimuksen 93 artiklan mukaista menettelyä sallia vain alhaisimman tukitason, paitsi jos enimmäismäärän alittava korkeampi tukitaso on välttämätön sen varmistamiseksi, että sopimuksen saa yhteisön telakka ja että se ei samalla salli tämän nimenomaisen sopimuksen sisällyttämistä muun direktiivin 5 artiklan 1 kohdassa mainitun toimintatuen laskentaperusteisiin'.

Kolmanneksi Saksan hallitus on välittänyt komissiolle laivanvarustamon (Star Cruisen) Saksan hallitukselle lähettämän kirjeen. Kirjeessä tarkastellaan monia kyseisten kahden risteilyaluksen rakennussopimukseen liittyviä seikkoja.

Kirjeessä todetaan, että Kvaerner-Masa suljettiin kilpailusta elokuussa 1995, koska sen tarjoama hinta oli liian korkea, ja varustamon kirjeessä korostetaan, että suomalaistelakan hinta oli 'niin korkea, ettemme olisi antaneet tilausta sille, vaikka se olisi tarjoutunut alentamaan hintaa huomattavastikin'.

Varustamo toteaa päättäneensä tehdä sopimuksen Meyer-Werftin kanssa, koska se oli taipuvaisempi hyväksymään Meyer-Werftin tarjouksen, 'jos sen hinta oli suunnilleen sama kuin muilta telakoilta saaduissa kilpailuvissa tarjouksissa, sillä sen ammattitaito on korkea; ammattitaitoa osoitti myös telakan esittäytyminen tilausneuvottelujen ja -keskustelujen alkuvaiheessa'. Vierailuilla Meyer-Werftin telakalla laivanvarustajaan teki erityisesti vaikutuksen se tehokkuus ja laatu, jota Meyer-Werft esitteli. Varustamo luotti myös Meyer-Werftin huomattavaan kokemukseen laivojen rakentamisesta Indonesian valtiolle ja katsoi, että Meyer-Werft osoitti Aasian kulttuurin ymmärtämystä ja halukkuuta neuvotella hyvin aikoina sekä ennen sopimuksen tekemistä että sen jälkeen, jos yhtiön tilaamiin aluksiin mahdollisesti myöhemmin haluttaisiin suunnittelu- ja rakennemuutoksia.

[...]

Euroopan unionin ulkopuolelta tulleen kilpailun osalta varustamo ilmoittaa, että erästä japanilaista telakkaa (Mitsubishi) pidettiin mukana kilpailussa kaiken varalta, koska varustamolla oli sellainen käsitys, että japanilaistelakka oli tehnyt varsin kilpailukykyisiä tarjouksia muiden risteilyalusten rakentamisesta ja että sillä oli risteilyalusten rakentamisen asiantuntemusta. Varustamo päätti kuitenkin, että Japanin jenin kurssin nousulla oli kielteinen vaikutus telakan dollareissa tapahtuvaan hinnoitteluun, mutta että jenin kurssin lasku tekee telakasta hyvin kil-

pailukykyisen. Varustamo toteaa, että se 'ei kertonut eurooppalaistelakoille päätöksestä pitää Mitsubishi varalla, koska varustamo ei halunnut tinkiä jatkuvan tarjousprosessin kilpailuluonteesta'.

Lopuksi varustamo ilmoittaa, että jos Meyer-Werft ei saa tukea, Star Cruise joutuu joko viivyttämään tilaustaan, kunnes Euroopan hinnat laskevat sopivalle tasolle, tai rakennuttamaan ensimmäisen sukupolven laivansa Kaukoidässä.

Ottaen huomioon asian moninaiset osatekijät sekä seitsemän direktiivin 4 artiklan 5 kohdan komissio ei voi tässä vaiheessa päätellä, että Saksan hallituksen ilmoittama kyseiselle sopimukselle myönnettävä tuki soveltuisi yhteismarkkinoille. Sen vuoksi komissio on päättänyt aloittaa perustamissopimuksen 93 artiklan 2 kohdan mukaisen menettelyn tämän tuen suhteen.

Perustamissopimuksen 93 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun menettelyn aloittamisella on lykkäävä vaikutus, eikä ehdotettua tukea voida toteuttaa ilman komission hyväksymistä. Laittomasti eli ilman komission lopullista päätöstä myönnetyn tuen vastaanottaja voi joutua maksamaan tuen takaisin kyseisen jäsenvaltion lakien ja hallinnollisten määräysten mukaisesti varsinkin valtion lainoista maksettavien viivästyskorkojen osalta, jolloin kyseiselle yritykselle maksetun tuen määrästä peritään maksamispäivästä lähtien korkoa, jota laskettaessa käytetään sitä viitekorkoa, jota sinä päivänä on käytetty erilaisten tukien nettoavustusekvivalentin laskemisessa siinä jäsenvaltiossa.

Komissio kehottaa täten Saksan hallitusta toimittamaan asiaa koskevat huomautuksensa kuukauden kuluessa tämän kirjeen päiväyksestä.

Tämän kirjeen jäljennös lähetetään toisille asianosaisille jäsenvaltioille eli Suomelle ja Ranskalle, ja kirjeen jäljennös julkaistaan *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*. Kirjeen jäljennös toimitetaan myös EFTAn valvontaviranomaiselle. [...]"

Komissio pyytää muita jäsenvaltioita ja muita, joiden etua asia koskee, jättämään kyseisiä toimenpiteitä koskevat huomautuksensa yhden kuukauden kuluessa tämän ilmoituksen julkaisemisesta. Huomautukset on osoitettava seuraavaan osoitteeseen:

Euroopan komissio
Rue de la Loi/Wetstraat 200
B-1049 Bruxelles/Brussel.

Huomautukset toimitetaan edelleen Saksan hallitukselle.

II

(Valmistavat säädökset)

KOMISSIO

Muutettu ehdotus neuvoston asetukseksi (Euratom, EHTY, EY) Euroopan yhteisöjen virkamiehiin sovellettavien henkilöstösääntöjen ja näiden yhteisöjen muuhun henkilöstöön sovellettavien palvelussuhteen ehtojen muuttamisesta tasa-arvoisen palkkauksen osalta ⁽¹⁾

(96/C 144/08)

KOM(96) 77 lopull.

(Komission esittämä EY:n perustamissopimuksen 189 a artiklan 2 kohdan nojalla 6 päivänä maaliskuuta 1996)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon sopimuksen Euroopan yhteisöjen yhteisen neuvoston ja yhteisen komission perustamisesta, ja erityisesti sen 24 artiklan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen, joka on tehty henkilöstösääntökomitean annettua lausuntonsa,

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon,

ottaa huomioon yhteisön tuomioistuimen lausunnon,

ottaa huomioon yhteisön tilintarkastustuomioistuimen lausunnon,

sekä katsoo, että

tasa-arvoisen palkkauksen periaate olisi mainittava yhteisön virkamiehistöä koskevien henkilöstösääntöjen perustavaa laatua olevissa määräyksissä eikä ainoastaan palvelukseen ottamisen yhteydessä, ja

toimielimiä olisi pyydettävä määrittelemään yhteisellä sopimuksella myönteisiä toimia, joiden tarkoituksena on edistää kumpaakin sukupuolta olevien virkamiesten tasa-arvoisia mahdollisuuksia henkilöstösääntöihin ja muuhun henkilöstöön sovellettaviin palvelussuhteen ehtoihin kuuluvilla aloilla.

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Muutetaan Euroopan yhteisön virkamiehiin sovellettavia henkilöstösääntöjä seuraavasti:

1) Lisätään 1 artiklan jälkeen 1 a artikla seuraavasti:

”1 a artikla:

1. Virkamiehillä on oikeus henkilöstösääntöjen nojalla tasa-arvoiseen palkkaukseen ilman, että rotu, poliittinen, aatteellinen tai uskonnollinen vakaumus, sukupuoli tai sukupuolinen suuntautuminen otetaan huomioon suoraan tai välillisesti, sanotun kuitenkin rajoittamatta sellaisten henkilöstösääntöihin sisältyvien asianmukaisten määräysten soveltamista, joissa edellytetään tiettyä siviilisäätyä.

2. Toimielimet määrittelevät yhteisellä sopimuksella ja kuultuaan henkilöstösääntökomiteaa toimenpiteitä ja toimia, joiden tavoitteena on edistää kumpaakin sukupuolta olevien virkamiesten tasa-arvoisia mahdollisuuksia näihin henkilöstösääntöihin kuuluvilla aloilla, sekä toteuttavat aiheellisia toimenpiteitä erityisesti korjatakseen todellisen epätasa-arvon, joka vaikuttaa naisten mahdollisuuksiin näihin henkilöstösääntöihin kuuluvilla aloilla.”

2) Korvataan 27 artiklan toinen kohta seuraavasti:

”Virkamiehet valitaan ilman rotuun, poliittiseen, aatteelliseen tai uskonnolliseen vakaumukseen, sukupuoleen tai sukupuoliseen suuntautumiseen perustuvaa syrjintää sekä riippumatta heidän siviilisäädystään tai perhetilanteestaan”.

2 artikla

Muutetaan Euroopan yhteisöjen muuta henkilöstöä koskevia palvelussuhteen ehtoja seuraavasti:

1. Korvataan 10 artiklan ensimmäinen kohta seuraavasti:

”Sovelletaan vastaavasti henkilöstösääntöjen 1 a artiklan, 5 artiklan 1, 2 ja 4 kohdan sekä 7 artiklan määräyksiä, jotka koskevat vastaavasti toimien ja ura-alueiden, johdon ura-alueiden ja palkkaluokkien luokittelua, virkamiesten palkkauksen tasa-arvoisuutta sekä virkoihin osoittamista.”

⁽¹⁾ EYVL N:o C 104, 15.4.1993, s. 13

2. Korvataan 12 artiklan 1 kohdan toinen alakohta seuraavasti:

”Muu väliaikainen henkilöstö valitaan ilman rotuun, poliittiseen, aatteelliseen tai uskonnolliseen vakaukseen, sukupuoleen tai sukupuoliseen suuntautumiseen perustuvaa syrjintää sekä riippumatta heidän siviilisäädystään tai perhesuhteistaan.”

3. Lisätään 53 artiklaan kohta seuraavasti:

”Sovelletaan vastaavasti henkilöstösääntöjen 1 a artiklan määräyksiä, jotka koskevat virkamiesten tasa-arvoista palkkausta.”

4. Korvataan 83 artikla seuraavasti:

”Sovelletaan vastaavasti virkamiesten oikeuksiin ja velvollisuuksiin liittyviä henkilöstösääntöjen 1 a artik-

lan, 11 artiklan, 12 artiklan ensimmäisen kohdan, 14 artiklan, 16 artiklan ensimmäisen kohdan, 17, 19 ja 22 artiklan, 23 artiklan ensimmäisen ja toisen kohdan sekä 25 artiklan toisen kohdan määräyksiä sekä muutoksenhakukeinoja koskevia henkilöstösääntöjen 90 ja 91 artiklan määräyksiä.”

3 artikla

Tämä asetus tulee voimaan seuraavana päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.